

## ЭКОЛОГИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.19043175>

**Якубова Фотима Бахтияровна**

*Преподаватель,*

*Узбекский государственный университет*

*мировых языков*

*Факультет восточной филологии*

*E- mail: [ladycat87-87@mail.ru](mailto:ladycat87-87@mail.ru)*

### **Аннотация**

В статье рассматривается экологическая семантика фразеологических единиц русского и китайского языков. Анализируются устойчивые выражения, отражающие взаимодействие человека и природы, природные явления, а также культурно-национальные особенности экологического восприятия мира. Исследование показывает, что фразеологические единицы являются важным источником информации о мировоззрении народа, его отношении к окружающей среде и природным объектам. Сравнительный анализ позволяет выявить как универсальные, так и национально-специфические особенности экологической картины мира в русской и китайской лингвокультурах.

### **Ключевые слова**

фразеология, экологическая семантика, языковая картина мира, русский язык, китайский язык, природные образы.

**Введение.** Современная лингвистика всё чаще обращается к изучению взаимосвязи языка, культуры и окружающей среды. В этом контексте особый интерес представляет исследование экологической семантики, отражённой в языковых единицах. Фразеологические единицы являются важным элементом языковой системы, поскольку они фиксируют исторический опыт народа, особенности его мировосприятия и отношения к природе.

Экологическая семантика во фразеологии отражает представления человека о природных объектах, животных, растениях, погодных явлениях и взаимодействии человека с окружающей средой. Через устойчивые выражения можно проследить, каким образом различные культуры интерпретируют природные явления и какие символические значения они им придают.

Особый интерес представляет сопоставление фразеологических единиц русского и китайского языков. Эти языки принадлежат к разным языковым семьям и формировались в различных культурных и природных условиях, что позволяет выявить как универсальные, так и специфические элементы экологической картины мира.

Цель данной статьи — исследовать экологическую семантику фразеологических единиц русского и китайского языков и выявить их сходства и различия.

Задачи исследования:

1. Рассмотреть понятие экологической семантики в лингвистике.
2. Проанализировать фразеологические единицы русского языка с экологическими компонентами.
3. Исследовать аналогичные единицы в китайском языке.
4. Провести сравнительный анализ экологических образов в обоих языках.

Теоретические основы исследования. Экологическая семантика рассматривается в рамках антропоцентрической парадигмы современной лингвистики. Согласно данной парадигме, язык отражает взаимодействие человека с окружающим миром, включая природную среду.

Фразеологические единицы являются устойчивыми сочетаниями слов с переносным значением. Они часто включают названия природных объектов: животных, растений, природных явлений и ландшафтов.

В рамках экологической семантики исследуются следующие группы природных компонентов:

- животные;
- растения;
- природные явления;
- элементы ландшафта;
- погодные условия.

Эти компоненты формируют особый слой языковой картины мира, который отражает экологическое сознание народа.

Экологическая семантика во фразеологии русского языка. Русская фразеология богата выражениями, связанными с природой. Это обусловлено географическими условиями, сельскохозяйственной традицией и тесной связью человека с природной средой.

Фразеологизмы с названиями животных. Животные часто выступают символами человеческих качеств.

Примеры:

- Волка ноги кормят – человек должен быть активным и трудолюбивым.
- Трудится как пчела – очень усердно работать.
- Хитрый как лиса – обозначает хитрость.
- Медвежья услуга – помощь, которая приносит вред.

Животные в русской фразеологии нередко отражают наблюдения человека за поведением животных и их символическое осмысление.

Фразеологизмы с природными явлениями. Природные явления также активно используются для описания эмоциональных состояний или жизненных ситуаций.

Примеры:

- После дождика в четверг – никогда.
- Как гром среди ясного неба – неожиданное событие.
- Буря в стакане воды – преувеличение незначительной проблемы.

Эти выражения демонстрируют связь человека с природными процессами.

Фразеологизмы с растительными компонентами. Растения также играют важную роль.

Примеры:

- Яблоку негде упасть – очень тесно.
- Корень зла – основная причина проблемы.
- Пускать корни – надолго обосноваться.

Растительные образы отражают земледельческую культуру и символику роста.

Экологическая семантика во фразеологии китайского языка. Китайская фразеология (成语 chéngyǔ) часто содержит образы природы и животных. Многие из этих выражений происходят из древней литературы, философии и исторических хроник.

Фразеологизмы с животными. Примеры:

- **对牛弹琴** – «играть на лютне перед коровой», говорить с тем, кто не понимает.
- **画龙点睛** – «нарисовать дракона и добавить глаза», придать решающую деталь.
- **守株待兔** – «ждать зайца у пня», надеяться на случайную удачу.

Животные в китайской культуре обладают богатой символикой. Например, дракон символизирует силу и власть.

Фразеологизмы с природными явлениями. Природные элементы играют важную роль в китайской философии, особенно в концепции гармонии человека и природы.

Примеры:

- **风雨同舟** — «быть в одной лодке во время ветра и дождя», переживать трудности вместе.

- **一帆风顺** — «ветер и вода благоприятны», всё идёт хорошо.

Эти выражения отражают философию гармонии и баланса.

Фразеологизмы с растениями. Растения часто символизируют моральные качества.

Примеры:

- **岁寒三友** — «три друга холодной зимы»: сосна, бамбук и слива — символ стойкости.

- **根深蒂固** — «глубокие корни и прочный стебель», что-то укоренившееся.

Сравнительный анализ. Сопоставление русских и китайских фразеологических единиц показывает ряд сходств и различий.

Универсальные черты. В обоих языках:

- активно используются образы животных;
- природные явления символизируют жизненные ситуации;
- растения служат метафорами роста и устойчивости.

Это свидетельствует о универсальности природных метафор в человеческом мышлении.

Национально-культурные особенности. Однако существуют и различия.

Русская фразеология:

- тесно связана с сельской жизнью;
- отражает климатические условия;
- часто использует образы лесных животных.

Китайская фразеология:

- основана на классической литературе и философии;
- активно использует символические образы (дракон, феникс);
- отражает идею гармонии человека и природы.

Таким образом, экологическая семантика фразеологизмов формируется под влиянием культурных и природных условий.

**Заключение.** Фразеологические единицы русского и китайского языков являются важным источником информации о взаимодействии человека и

природы. Они отражают экологическую картину мира, сформированную в различных культурных традициях.

Анализ показал, что в обоих языках широко используются природные образы, однако их символическое значение может различаться. Русская фразеология чаще отражает бытовые наблюдения за природой, тогда как китайская фразеология тесно связана с философскими концепциями гармонии человека и природы.

Сравнительное изучение экологической семантики позволяет глубже понять особенности национального мышления и культурных традиций народов.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на расширение корпуса анализируемых фразеологических единиц, а также на изучение экологической семантики в других языках.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Алефиренко Н. Ф. **Фразеология и языковая картина мира.** – Москва: Флинта, 2008.
2. Апресян Ю. Д. **Лексическая семантика: синонимические средства языка.** – Москва: Наука, 1995.
3. Арнольд И. В. **Лексикология современного русского языка.** – Москва: Флинта, 2012.
4. Виноградов В. В. **Основные понятия русской фразеологии.** – Москва: Наука, 1977.
5. Кунин А. В. **Курс фразеологии современного английского языка.** – Москва: Высшая школа, 1996.
6. Маслова В. А. **Лингвокультурология.** – Москва: Академия, 2001.
7. Телия В. Н. **Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты.** – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996.
8. Шанский Н. М. **Фразеология современного русского языка.** – Москва: Высшая школа, 1985.
9. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. **Язык и культура.** – Москва: Индрик, 2005.
10. Карасик В. И. **Языковой круг: личность, концепты, дискурс.** – Волгоград: Перемена, 2002.
11. Лакофф Дж., Джонсон М. **Метафоры, которыми мы живём.** – Москва: Едиториал УРСС, 2004.

12. Чэнь Гуан. **Китайские фразеологизмы и их культурное значение.** – Пекин: Пекинский университет, 2010.